



LE KARMAPA ORGYÈN TRINLÉ DORJÉ

LE GOUROU YOGA
“PLUIE DE BÉNÉDICTIONS”

ཨ། །སྒ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱན། །

LE GOUROU YOGA “PLUIE DE BÉNÉDICTIONS”



Composé par
LE KARMAPA ORGYÈN TRINLÉ DORJÉ

Traduction: Tenzin Yithrog



DHARMA EBOOKS

SOMMAIRE

Le Gourou Yoga “Pluie de Bénédiction”

par le Karmapa, Orgyèn Trinlé Dorjé

Une prière de Shamar Könchok Yenlak

Une prière de S.E. Tai Sitou Rinpoché

Versets auspiciox de S.E. Jamgon Kongtrul Rinpoché

Offrandes de S.E. Goshir Gyaltsab Rinpoché

༄༅། །དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞབས་ཀྱི་པརྩོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Je me prosterne aux pieds de lotus du glorieux Dusoum Khyenpa.

བདག་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་
ལྷན་གྱི་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dag chèn nam khé tha dang nyam pé sèm tchèn tham tché kou chi
yé ché nga dèn gui la ma sang guié rin po tché la kiab sou tchi o

Moi, ainsi que tous les êtres aussi nombreux que vaste est l'espace,
prenons refuge dans les Lamas, précieux Bouddhas détenteurs des
quatre kayas et des cinq sagesses.

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བཀའ་གང་བསྟུལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱབ་
པར་བྱའོ། །

la ma sang guié dé dag gui ka gang tsèl wa dé dag tham tché dag gui
droup par tcha o

Quelles que soient les instructions données par les Lamas Bouddhas, je
les accomplirai toutes.

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཐུགས་དགོངས་འབྲུབ་པའི་གྲོགས་ཅི་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་
བདག་གིས་བསྟེན་པར་བགྱིའོ། །

la ma sang guié dé dag gui thouk gong droup pé drog tchi yeu pa
tham tché dag gi tèn par gyi o

Je suivrai tous ceux, quels qu'ils soient, qui servent les Lamas Bouddhas
en accomplissant leurs intentions.

ཞེས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ལན་གསུམ་སོང་ནས།

Prendre ainsi refuge par trois fois.

བདག་གིས་མ་ཁྱ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

dag gui ma guèn nam khé tha dang nyam pé sèm tchèn tham tché

J'atteindrai prestement l'état de Bouddha Vajradhara afin d'emmener
tous ceux qui ont été mes mères,

གི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་

la ma dor djé tchang gui go pang la gueu par tcha wé tché dou

l'ensemble des êtres aussi nombreux que vaste est l'espace,

བདག་ལྷ་མ་དོ་ཇེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤར་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་བྱའོ། །

dag la ma dor djé tchang gui go pang niour wa nyi dou thob par tcha o
jusqu'à l'état de Bouddha Vajradhara.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བརྒྱུད།

Réciter trois fois pour éveiller l'esprit de Boddhicitta.

བདག་གིས་མ་ཁྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་བྱ། །

dag gui ma guèn sèm tchèn tham tché dé wa dang dé wé guiou dang
dèn par tcha

Je ferai en sorte que mes mères, l'ensemble des êtres, obtiennent le
bonheur et ses causes.

བདག་གིས་མ་ཁྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་
བར་བྱ། །

dag gui ma guèn sèm tchèn tham tché doung nguèl dang doung nguèl
gui guiou dang drèl war tcha

Je ferai en sorte que mes mères, l'ensemble des êtres, soient libérées de la
souffrance et de ses causes.

བདག་གིས་མ་རྒྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་བྱ། །

dag gui ma guèn sèm tchèñ tham tché dOUNg nguèl mé pé dé wa dang
dèn par tcha

Je ferai en sorte que mes mères, l'ensemble des êtres, obtiennent le
bonheur libre de souffrance.

བདག་གིས་མ་རྒྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་དེང་མེད་པའི་མཉམ་སྦྲེམས་ལ་གནས་པར་བྱ། །

dag gui ma guèn sèm tchèñ tham tché nyé ring mé pé nyam nyom la
né par tcha

Je ferai en sorte de demeurer en un état équanime libre de distinctions à
l'égard de mes mères, l'ensemble des êtres, qu'elles me soient proches
ou non.

ཞེས་ཆོད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ་བྱ།

Réciter trois fois les quatre illimités.

སྨོན་ལྷན་སྦྱོར་བླངས་པར་བྱ་གྱེ།

Si vous souhaitez approfondir, prenez le vœu de Bodhicitta en action:

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ནམས། །

la ma gyal wa sé tché nam

Lamas, Bouddhas et Bodhisattvas,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཇོང་དུ་གསོལ། །

dag la gong par dzé dou seul

veuillez m'accorder votre attention,

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

tchi tar nguèn gui dé chèg ki

Tout comme les Sougatas du passé

བྱང་ཆུབ་སྤྱགས་ནི་བསྐྱེད་བ་དང་། །

tchang tchub thug ni kié pa dang

ont suscité l'esprit d'éveil,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་ལ། །

tchang tchub sèm pé lab pa la

et suivi pas-à-pas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་བ་ལྟར། །

dé dag rim chin né pa tar

l'entraînement des Boddhisattvas,

བདག་ཀྱང་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

dag kiang dro la pèn deun dou

moi aussi, afin d'œuvrer

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་། །

tchang tchoub sèm ni kié gui ching

pour le bien des êtres, j'éveillerai

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་ལ། །

tchang tchoub sèm pé lab pa la

l'esprit d'éveil et suivrai pas-à-pas

རིམ་པ་ཅན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཟྱ། །

rim pa chin dou lab par gui

l'enseignement des Boddhisattvas.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བླངས།

Trois fois.

དེང་དུས་བདག་ཆེ་ལེགས་བྱ་ཡོད། །

dèng du dag tsé dré bou yeu

Désormais ma vie est fructueuse,

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi si pa lèg par thob

j'ai bien acquis une existence humaine.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

dé ring sang guié rig sou kié

Aujourd'hui, j'ai pris naissance dans la famille des Bouddhas,

སངས་རྒྱས་སྐས་སུ་ད་བྱུར་རྟོ། །

sang guié sé sou da guïour to

maintenant, je suis devenu(e) l'enfant du Bouddha.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཡུང། །

da ni dag gui tchi né kiang

Ainsi, quoiqu'il advienne,

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

rig dang thune pé lé tsam té

j'agirai tel qu'il sied à ma famille

སྐུན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kieun mé tsune pé rig di la

et n'entacherai point cette

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyog par mi guior dé tar tcha

famille honorable et sans faute.

འདི་གཉིས་སྟོན་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་བྱར་ཕན་ཡོན་དྲན་དགོས་པར་གསུངས་པས་སོ། །

Ces deux versets sont récités car les préceptes du vœu de Bodhicitta nécessitent de garder ses bénéfices à l'esprit.

ལྷུང་དག་པར་བྱེད་པ་ནི།

Purifier votre être:

རང་གི་སྤྱི་ཁོར་བད་ཆའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

rang gui tchi wor pé dé dèn gui teng

Au-dessus de ma tête, sur un siège de lotus et de lune,

ལྷ་མ་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་རྒྱན་ལྷན་དཀར། །

la ma dor djé sèm pa guièn dèn kar

est le Gourou Vajrasattva,

ཇེལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པས་རྩོམ་དང་། །

chèl tchig tchag nyi yé pé dor djé dang

de couleur blanche et paré d'ornements. Il a une face et deux bras.

གཡོན་པས་ཟུང་བུ་འཛིན་ཅིང་དགྲིལ་དགྲང་བཞུགས། །

yeun pé dril bou dzin tching kyil troung choug

Sa main droite tient un vajra et sa gauche, une cloche. Il est assis en position du lotus.

ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡིག་བྲག་ཅི་ཉུས་བཞུས་པའི་མཐར།

Récitez les mantras de cent et de six syllabes autant de fois qu'il vous est possible. Puis:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་ཚོངས་པ་ཡིས། །

gueun po dag ni mi ché mong pa yi

Protecteur, à cause de mes errements causés par mon ignorance,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །

dam tsig lé ni guèl ching nyam

j'ai transgressé et brisé mes Samayas.

སླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །

la ma gueun peu kiab dzeu tchig

Lama protecteur, je vous en prie, protégez-moi!

གཙོ་བོ་རྩོམ་འཛིན་པ་ཀྲ། །

tso wo dor djé dzin pa kié

Ô Souverain détenteur du Vajra,

ཐུག་དེ་ཅེན་པུ་དག་ཉིད་ཅན། །

thug djé tchèn peu dag nyi tchèn

incarnation de la grande compassion,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

dro wé tso la dag kiab tchi

suprême parmi les êtres, en vous je prends refuge.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཆོག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་
བཤགས་སོ། །

kou sound thoug tsa wa dang yèn lag gui dam tsiḡ nyam tchag tham
tché theul lo chag so

J'admets et confesse toutes les violations des Samayas racines et
secondaires de mes corps, parole et esprit

ཕྱིག་སྤྱིབ་ཉེས་ལུང་གི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

dig drib nyé toung gui tsog tham tché tchang ching dag par tchin gui
lab tou seul

et vous demande de me bénir afin que l'ensemble de mes
transgressions, violations, méfaits et obscurations soient purifiés.

རྫོ་རྩེ་སེམས་དཔས་བདག་ལ་དབུགས་དབྱང་ཞིང་། །

dor djé sèm pé dag la oug young ching

Vajrasattva, me pardonnant,

འོད་ཟླ་བདག་ལ་ཐམས་པས་གཉིས་མེད་གྱུར། །

eu chou dag la thim pé nyi mé guïour

se fond dans la lumière et se dissoud en moi, devenant inséparable.

སྐབས་འདིར་སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་ལུང་བ་ལ་བསྟོ་བགང་བྱ་བ་ནི།

Ici, revoyez les causes de manquements aux trois vœux.

དག་བསྟེན་ཡིན་ན།

Si vous êtes laïc:

གསོད་ཀྱི་རྩོད་སྤྱོད་ལོག་གཡེམ་ཆང་། །

seu kou dzune ma log yèm tchang

Je garderai les cinq préceptes laïcs: ne pas tuer, ne pas voler,

དག་བསྟེན་སྤང་བྱ་ལྡོ་པོ་བསྟུང་། །

gué nyèn pang tcha nga po soung

ne pas proférer de mensonges, ne pas commettre d'adultère, ne pas
boire d'alcool.

དག་རྩུལ་ཡིན་ན།

Si vous êtes novice:

ཙ་པའི་ཆང་དང་དུས་མིན་ཟས། །

tša chi tchang dang du min sè

J'observerai les dix préceptes des novices:

གསེར་དདུལ་ལེན་དང་མལ་ཆེ་མཐོ། །

sèr ngul lèn dang mèl tché tho

les quatre vœux racines auxquels s'ajoutent:

གར་སོགས་དང་ནི་འཕྲེང་སོགས་ཏེ། །

gar sog dang ni trèng sog té

ne pas prendre de repas après midi, ne pas accepter de l'argent ou de l'or,

དགེ་ཚུལ་སྤང་བྱ་བ་ཅུ་ལོ་བསྟུང་། །

gué tsul pang tcha tchou po soung

ne pas dormir sur de grands lits surélevés, ne pas danser, ne pas se parer de bijoux etc...

དགེ་སྲོང་ཡིན་ན།

Si vous êtes un bhikshou:

དགེ་སྲོང་པམ་ཅི་ལྷག་མ་ནི། །

gué long pam chi lhag ma ni

Les quatre vœux racines, les treize suppléments,

བཅུ་གསུམ་སྤང་ལྟུང་སུམ་ཅུ་དང་། །

tchou soum pang tount soum tchou dang

les trente endommagements, les quatre-vingt dix vœux spéciaux,

འབའ་ཞིག་དགུ་བཅུ་སོར་བཤགས་བཞི། །

ba chig gou tchou sor chag chi

les quatre confessables,

ཉེས་བྱས་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཏེ། །

nyé tché guia dang tchou nyi té

ainsi que les cent douze infractions secondaires:

ཉིས་བརྒྱ་དག་སྟུང་ཡང་དག་བསྟུང་། །

nyi gua nga sum yang dag soung

je garderai correctement les deux cent cinquante-trois vœux.

བྱང་སེམས་ཀྱི་ཚུ་ལྟང་ནི།

Les chutes principales de Bodhicitta:

ཆེད་བྱིར་བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཅིང་། །

nyé tchir dag tèn chèn meu tching

Faire son propre éloge et déprécier autrui en vue d'obtenir quelque chose; ne pas partager ses richesses ou le Dharma avec autrui;

ཆོས་ནོར་མི་སྟེར་བཤགས་ཀྱང་འཁོན། །

tcheu nor mi tèr chag kiang gueun

ne pas pardonner à autrui même après que des excuses ont été présentées;

ཐེག་ཆེན་སྟོང་ཞིང་དགོན་ནོར་འཕྲོག་།

thèg tchèn pong ching keun nor trog

rejeter, abandonner le Mahayana; prendre des offrandes destinées aux trois joyaux;

དམ་པའི་ཆོས་སྟོང་དྲར་སྒྲིག་འཕྲོག་།

dam pé tcheu pong ngour mig trog

abandonner le saint Dharma; entraîner des moines ou des moniales à abandonner l'état monastique;

མཚམས་མེད་ལྔ་དང་ལོག་ལྟ་བྱེད། །

tsam mé nga dang log ta tchè

commettre l'un des cinq actes aux conséquences immédiates;
entretenir des vues fausses ou erronées;

གྲོང་སོགས་འཛོམས་དང་མ་སྦྱངས་ལ། །

drong sog djom dang ma tjang la

détruire des villes etc...; enseigner la notion de vacuité à ceux qui n'y
sont pas prêts;

སྟོང་ཉིད་བསྐྱན་དང་རྫོགས་བྱང་ལྡོག། །

tong nyi tèn dang dzog tchang dog

décourager autrui de la poursuite de la pleine libération;

སོ་ཐར་སྦྱང་དང་ཉན་རང་སྦྱོད། །

so thar pong dang nyèn rang meu

entraîner autrui à la rupture des vœux de Pratimoksha; dénigrer ou
rabaïsser le véhicule du Shravaka;

ཟབ་རྒྱན་དགོར་ལེན་ཁྲིམས་ངན་འཆལ། །

sab dzune kor lèn trim ngèn tcha

mentir sur le sens profond; mal utiliser les offrandes;

སྟོན་སེམས་གཏོང་བ་བཅོ་བརྒྱད་དེ། །

meun sèm tong wa tcho guié dé

instaurer des règlements préjudiciables; abandonner l'aspiration pour
l'éveil.

ཐེག་ཆེན་ཅ་ལྷུང་མིག་བཞིན་བསྟང་། །

thèg tchèn tsa tOUNg mig chin sOUNg

Je me garderai de ces dix-huit manquements principaux au Mahayana
aussi précieusement que je garde la prune de mes yeux.

ཇམག་གི་ཙ་ལུང་ནི།

Les chutes principales des Tantras:

ལོབ་དཔོན་ནམ་གསུམ་ལྷོད་དང་བརྟམ། །

lob peun nam sOUNg meu dang nyé

Critiquer ou mépriser les trois Maîtres Vajra;

བདེ་གཤེགས་བཀའ་འདས་སྤྱན་ལ་བརྟེག །

dé chèg ka dé pune la dèg

transgresser ou rejeter les paroles d'un Sougata; se battre avec ses frères
et sœurs Vajra;

འགྲོ་ལ་བྱམས་སྤང་བྱང་སེམས་ཉམས། །

dro la tcham pang tchang sèM nyam

abandonner l'amour pour les êtres; perdre la Bodhicitta;

རང་གཞན་བྱབ་པའི་མཐའ་ལ་སྦད། །

rang chèn droub pè tha la mè

dénigrer les principes de son école ou des autres écoles;

མ་སྤྱོད་གསང་སྤྱོད་གས་རང་ལུས་བརྟམ། །

ma min sang drog rang lu nyé

révéler des enseignements secrets à ceux qui ne sont pas prêts;

ཟབ་དོན་སྤོང་ཞིང་གཏུག་ལ་འཛེལ། །

sab deun pong ching doug la dzé

maltraiter son corps; rejeter la vacuité; s'associer avec des gens néfastes;

ལྟ་བ་མ་བློན་དད་སེམས་སྤྱང་། །

ta wa ma drèn dé sèm tchoung

ne pas cultiver la vue profonde; faire perdre la foi à autrui;

དམ་ཚིག་རྩམ་སྤང་བུད་མེད་སྤོང། །

dam tsig dzé pang bu mé meu

rejeter les substances liées aux pratiques Tantriques; rabaïsser les femmes.

རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་སྟོག་བཞིན་བསྐྱང་། །

tsa toung tchou chi sog chin soung

Je me garderai de ces quatorze chutes du Mantrayana aussi étroitement
que je garde ma vie.

ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབས་པ་ནི།

Visualisation du champ de mérite:

མདུན་མཁར་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྱིན་དབུས། །

dune khar kune zang tcheu trine u

Dans le ciel, en face de moi, au milieu de nuages d'offrandes de
Samanthabadra,

མི་འདྲིགས་སེང་གྲི་པད་ལྷའི་སྟེང་། །

mi djig sèng tri pé dé tèng

sur un trône de lions intrépides, sur un disque de lotus et de lune,

བསྟན་པའི་བདག་པོ་སྐུ་གཙོ། །

tèn pé dag po shakya tso

se trouve le Bouddha Shakyamuni, Maître de la Doctrine,

རིགས་ཀུན་བྱམ་བདག་དྲེ་འཆང་། །

rig kune khiab dag dor djé tchang

le Bouddha Vajradhara, Maître de toutes les familles,

དཔལ་ལྷན་ཅ་བའི་བླ་མ་རྣམས། །

pal dèn tsa wé la ma nam

glorieux Lamas Racines unifiés

གཙུག་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དངོས། །

tsig du khor leu gueun po ngueu

en le véritable Protecteur de la Roue,

དུས་གསུམ་ཀུན་མཐུན་ཀམ་པ། །

du soum kune khien karmapa

Karmapa, omniscient dans les trois temps.

བསྐྱེས་ཚུལ་ལྷ་ནག་ཅིང་བན་ཅན། །

dré tsul cha nag tcheu pèn tchèn

Il apparaît dans son vieil âge, couronné d'une coiffe noire;

དམར་གསལ་ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ། །

mar sèl tcheu gueu nam soum seul

d'un rouge lumineux, il est vêtu des trois robes du Dharma.

ཕྱག་གཉིས་ས་ནོན་མཉམ་བཞག་དང་། །

tchag nyi sa neun nyam chag dang

Assis en lotus, une de ses mains touche la terre

ཞབས་གཉིས་རྩེ་རྩེའི་དབྱིལ་དུ་བཞག་གས། །

chab nyi dor djé kil troung choug

et l'autre repose en position d'équanimité,

བྱིན་ཆེན་ལོད་ཕྱང་ལམས་སེ་ལམས། །

tchin lab eu poug lam sé lam

Ses bénédictions, monceaux de lumière,

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཤ་ར་ར། །

nyam dang tog pa cha ra ra

flots continus d'expériences et de réalisations, éclairent brillamment.

སྤྱགས་རྩེས་མོས་པའི་བྱ་ལ་དགོངས། །

thug djé meu pé pou la gong

Considérez votre enfant dévoué avec compassion!

སྟེང་དུ་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་ཆོགས། །

tèng dou ka guiu la ma tsog

Au-dessus, une multitude de Lamas Kagyu se rassemble,

སྤྱགས་རྩེའི་བྱིན་ཆེན་ལོད་ཕྱང་ལམས་སེ་ལམས། །

thoug djé tchin lab trin tar tib

semblable à un amas de nuages de bénédictions compassionnées.

བར་དུ་ཡི་དམ་ལྷ་ལྷའི་ཚོགས། །

bar dou yi dam lha ngé tsog

Alentour, des foules de yidams des cinq déités pacifiées ou
courroucées,

ཞི་ཁྲིའི་ཉམས་འགྱུར་འངའ་ལྷར་ཤར། །

chi tro nyam gyour dja tar char

se manifestent tels des arcs-en-ciel.

འོག་དུ་མ་མགོན་ལྷམ་བུའ་རྣམས། །

og tou ma gueun tcham drèl nam

Au-dessous, les protecteurs et leurs compagnes, tels de violents
ouragans,

བླ་ཅན་ཆོ་འཕུལ་རྒྱུད་ལྷར་འཕྱེབས། །

drag tsèl tcho trul loung tar tsoub

se manifestent dans une tornade de pouvoir courroucé.

རྫོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

dor djé soum gui eu sèr gui

Des rayons de lumière émanant de leurs trois Vajras

འོག་མིན་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས། །

og min la sog ching nam né

invitent les déités et leur entourage résidant dans

ཁོར་ཅེ་ཏང་ལྷ་མོ་བུ་ལྷ་མོ་།

khor ché tchèn drang | dza hOUNg bam ho

les royaumes purs tels Akaniṣṭha. JAH HŪṂ BĀM HO

འོ་ལ་མོ་སྐྱུ་བསྐྱུ་ཏེ།

Invokez-les au moyen de musique.

དད་མོས་གདུང་ལྷགས་བསྐྱེད་ལ།

Faites naître foi, dévotion et ferveur:

ཨོྭ་ཁྱེ་བདག་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །

om | khiab dag ngueu po kune gui rang chin tchèn

OM – Maître Souverain omniprésent qui êtes la nature de toute chose,

གནས་མེད་འགྲོ་འོང་བུལ་བ་ནམ་མཁའ་བཞིན། །

né mé dro ong drèl wa nam kha chin

semblable à l'espace, ne restant, n'allant ni ne venant,

གཤེགས་དང་བཞུགས་སའི་མཚན་མ་མི་མངའ་ཡང་། །

chèg dang choug pé tsèn ma mi nga yang

ne possédant les caractéristiques ni de motion ni de demeure, et
cependant,

ཚུ་ཆེ་བཞིན་དུ་གར་དམིགས་དེར་སྣང་བ། །

tchou da chin dou gar mig dèr nang wa

telle la lune se reflétant dans l'eau, apparaissant là où notre esprit vous
évoque;

བདུད་དབྱུང་འཛོམས་མཛད་དཔལ་ལྷན་ཉི་རུ་ཀ།

du pount djom dzé pal dèn hérouka

glorieux Hérrouka, vainqueur des hordes de Mara,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །

la ma yi dam khan dro khor dang tché

entouré de votre suite de Lamas, Yidams et Dakinis,

བདག་གིས་དད་པས་དེང་འདིར་གསོལ་འདེབས་ན། །

dag gui dé pé dèng dir seul dèp na

de par ma foi et dévotion, je vous supplie maintenant,

དམིགས་མེད་སྙིང་རྩེའི་དབང་གིས་འདིར་གསལ་མཛོད། །

mig mé nying djé wang gui dir sèl dzeu

par votre compassion non conceptuelle, d'apparaître en ce lieu.

གང་གིས་བློན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

gang gui drin gui dé tchèn nyi

C'est par sa bienveillance, que la suprême félicité,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

ké tchig nyi la tchar wa gang

apparaît pleinement en un instant.

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བྱའི་སྟུ། །

la ma rin chèn ta bu kou

Ô Lama dont le corps est tel un précieux joyau,

རྡོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་བད་ལ་འདུད།

dor djé tchèn chab pé la du

Détenteur du Vajra, je me prosterne à vos pieds de lotus.

ཨོྲ་བཙུག་ལྷན་དཔའ་བོའི་དབང་པོ་ལ་བྱུག་འཆལ་རྩྱི་རྩྱི་པཀ། །

om | tchom dèn pa weu wang po la tchag tsèl | hong hong phè

OM – Je me prosterne devant le Bhagavan, Maître des Héros, HUM
HŪM PHAT

ཨོྲ་བསྐྱལ་བ་ཆེན་པོའི་མཐའ་ཡི་མེ་ལྷ་བུ་རྩྱི་རྩྱི་པཀ། །

om | kèl pa tchèn peu tha yi mé ta bou | hong hong phè

OM – Semblable au feu de la fin d'un grand kalpa, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་རལ་བའི་ཆོགས་ཀྱི་ཅོད་པན་བཅེངས་བ་སྟེ་རྩྱི་རྩྱི་པཀ། །

om | rèl pé tsog ki tcheu pèn tching pa té | hong hong phè

OM – Sa masse de longs cheveux est attachée en couronne au-dessus de
sa tête, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་མཆེ་གཅིགས་དག་ཅིང་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཞལ་རྩྱི་རྩྱི་པཀ། །

om | tché tsig drag tching djig sou rounq wé chèl | hong hong phè

OM – Sa terrifiante face dévoile ses crocs formidables, HUM HŪM
PHAT

ཨོྲ་བྱུག་ནི་འད་ཟེར་སྟོང་ཐུག་འབར་བ་པོ་རྩྱི་རྩྱི་པཀ། །

om | tchag ni eu sèr tong trag bar wa po | hong hong phè

OM – Ses mains embrasées de milliers de rais de lumière, HUM HŪM
PHAT

ཨོྲ་ཏ་ཅག་མཉམ་མཐུང་དང་ཁ་དྲོ་འཛིན་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | dra ta chag tchar dOUNg dang kha dram dzin | hOUNg hOUNg phè

OM – Brandissent hache de guerre et lasso, lance et trident, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་གཉིག་གི་པགས་པའི་ན་བཟའ་འཆང་བར་མཛད་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | tag gui pag pé nam sa tchang war dzé | hOUNg hOUNg phè

OM – Ses reins sont ceints d'une peau de tigre, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་དུ་བ་ཐུན་ཆེན་མདོག་མཚུངས་སྐྱ་ལ་འདུང་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | dou wa mune tchèn dog tOUNg kou la du | hOUNg hOUNg phè

OM – Devant lui, dont le corps est de la sombre teinte d'une noire fumée,
je me prosterne, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དྲོ་ཇེ་པག་མོ་ལ་ནི་བྱག་འཆའ་ལོ་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | tchom dèn dé ma dor djé pag mo la ni tchag tsèl lo | hOUNg hOUNg
phè

OM – Je me prosterne devant la Bhagavati Vajravarahi, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་འཕགས་མ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་རིག་པའི་དབང་ལྷག་ཆེ་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | pag ma djig tèn soum youm chèn gui mi thoub rig pé wang tchoug
tché | hOUNg hOUNg phè

OM – Invincible noble mère des trois mondes, grande dame de pure
conscience, HUM HŪM PHAT

ཨོྲ་འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འཛིགས་མཛད་ཀྱན་རུ་འབེབས་མ་དྲོ་ཇེ་ཆེན་མོ་ཉིད་རྩི་རྩྱེ་པེ། །

om | djOUNg po tham tché djig dzé kune tou bèb ma dor djé tchèn mo nyi |
hOUNg hOUNg phè

OM – Grande Vajri qui détruisez les terrifiants démons, HUM HŪM PHAT

ཨོྲཱེ་གདན་མ་མི་པམ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་དབང་མཛད་གཡོ་བའི་སྤྱན་རླླ་རླླ་པཎ། །

om | dor djé dèn ma mi pam chèn gui mi thub wang dzé yo wé tchèn |
houng houng phè

OM – Invincible détentrice du trône de Vajra dont le vif regard soumet
autrui, HUM HÛM PHAT

ཨོྲཱེ་གྲུང་སྒྲེམ་པར་མཛད་མ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཁྱོ་མོ་གཅིགས་བྱེད་མོ་རླླ་རླླ་པཎ། །

om | doug kiang kè m par dzé ma djig sou roun g wé tro mo tchig tché
mo | houng houng phè

OM – Terrifiante maîtresse du Toummo dont les grimaces dessèchent
même le poison, HUM HÛM PHAT

ཨོྲཱེ་གྲེད་གསོད་བྱེད་རབ་རྩ་འབྱེད་པར་བྱེད་ཅིང་པ་རོལ་ལས་རྒྱལ་མ་རླླ་རླླ་པཎ། །

om | trag tché seu tché rab tou djé par tché tching pa reul lé guial ma |
houng houng phè

OM – Qui épouvante, anéantit et démembre totalement ses ennemis,
HUM HÛM PHAT

ཨོྲཱེ་ནམ་པར་རྒྱལ་མ་རྒྱལ་པར་བྱེད་ཅིང་རེངས་དང་མྱོངས་པར་མཛད་པ་མོ་རླླ་རླླ་པཎ། །

om | nam par guial ma moug par tché tching rèng dang mong par dzé
pa mo | houng houng phè

OM – Et qui, totalement victorieuse, les déchire, stupéfie et paralyse, HUM
HÛM PHAT

ཨོྲཱེ་ཇེ་པག་མོ་ནམ་འགྱུར་ཆེན་མོ་འདོད་པའི་དབང་ལྷག་མ་ལ་འདུད་རླླ་རླླ་པཎ། །

om | dor djé pag mo nèl djor tchèn mo deu pé wang tchoug ma la du |
houng houng phè

OM – Je me prosterne devant Vajravarahi, Grande Yogini, Souveraine du
désir. HUM HÛM PHAT

ཆོས་རྩེ་དུས་གསུམ་མཁུན་པས་སྒྲ་མ་དུགས་པོ་ལྷ་རྩེ་ལ་བསྟོད་པར་མཛད་པ་ནི།

Eulogie composée par le Maître du Dharma Dusoum Khyenpa pour son Lama,
le médecin de Dakpo:

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ན། །

eug min tcheu ki ying ki po trang na

Dans le palais de la région céleste d'Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དོ་བོ་ནིད། །

du soum sang guié kune gui ngo wo nyi

il est l'essence des Bouddhas des trois temps,

རང་སེམས་ཆོས་སྐར་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rang sèm tcheu kour ngueun soum teun dzé pa

et me révèle directement mon esprit comme Dharmakaya.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ལ་བྱག་འཆེལ། །

pal dèn la ma dam pa la tchag tsèl

Je me prosterne devant le sublime, glorieux, Gourou.

ལུས་དང་འོངས་སྟོད་ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་པ་ཡི། །

lu dang long tcheu yi ki trul pa yi

Mon corps et mes richesses, les offrandes nées de mon esprit,

མཆོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱ། །

tcheu pa kune gui tcheu tching teu par gui

je vous donne tout, et chante vos louanges.

སྒར་བྱས་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི། །

ngar tché dig pa ma lu chag par gui

Je confesse sans exception, toutes les mauvaises actions accomplies par
le passé,

སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dig pa chèn yang lèn tché mi gui do

et m'engage en n'en plus commettre à l'avenir.

འགོ་ཀུན་དག་པ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

dro kune gué wa kune la djé yi rang

Je me réjouis de toutes les vertus de l'ensemble des êtres,

བྱང་ཚུབ་མཆོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོལ་བར་བགྱི། །

tchang tchoub tchog gui guïour ni ngo war gui

et les dédie en tant que cause de suprême éveil.

སྤྱད་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nia ngèn mi da choug par seul wa dèb

Je vous supplie de ne pas passer dans le Nirvana, mais de demeurer,

ཐེག་མཆོག་སྐྱོ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

thèg tchog la mé tcheu khor kor war kul

et vous exhorte à tourner la Roue de l'Insurpassable Sublime Véhicule.

བྱམས་དང་སྟིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །

tcham dang nying djé tchog mé djong pa dang

Donnez-moi votre bénédiction afin que je sois parfaitement instruit

དེན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

deun dam lhèn tchig kié pé yé ché dé

dans l'amour bienveillant et la compassion impartiale,

གྲུལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །

guial wa sé tché nam ki tog pa tar

et que je réalise l'ultime réalité, l'absolue sagesse innée, directement;

བདག་གིས་དངོས་སུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

dag gui ngueu soum tog par tchin gui lob

ainsi que la réalisèrent Bouddhas et Bodhisattvas.

སྐྱེ་ལུས་སྐྱུལ་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

guiou lu trul kour tog pa tchin gui lob

Bénissez-moi afin que je réalise que le corps d'illusion est Nirmanakaya,

སྔག་ཚེལ་ལོངས་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

sog tseul long kour tog pa tchin gui lob

bénissez-moi afin que je réalise que la force vitale est Sambhogakaya,

རང་སེམས་ཆོས་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

rang sèm tcheu kour tog pa tchin gui lob

bénissez-moi afin que je réalise que mon propre esprit est Dharmakaya,

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

kou soum yèr mé tchar war tchin gui lob

bénissez-moi afin que les trois Kayas se manifestent indivisiblement.

མཆོད་པ་ནི།

Offrandes:

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱ་མའི་ཆོགས་རྣམས་ལ། །

kou soum yong dzog la mé tsog nam la

A tous les Bouddhas qui ont parfait les trois Kayas,

བྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞེན་ཉིད་གྱི་མཆོད། །

tchi nang sang soum dé chin nyi ki tcheu

je présente les offrandes externes, internes, secrètes et de nature
ultime,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྣང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །

dag lu long tcheu nang si yong ché la

ainsi que mon corps, mes richesses et tout ce qui existe, et vous prie de
les accepter.

སྐྱ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དྲུག་པོ་ལ། །

la mé tchog gui ngueu droub tsèl dou seul

Accordez-moi les suprêmes accomplissements,

བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དྲུག་པོ་ལ། །

tchag guia tchèn peu ngueu droub tsèl dou seul

accordez-moi les accomplissements du Mahamoudra.

[Cliquez pour réciter les offrandes de S.E. Goshir Gyaltsab Rinpoché](#)

ཞེས་སོགས་གྱིས་མཚོན་ནས་མཛུལ་འབུལ་བ་ནི།

Après avoir présenté ces offrandes ainsi que d'autres offrez un mandala:

ས་གཞི་སྟོས་རྩུ་བྱགས་ཤིང་མེ་རྟག་བགམ། །

sa chi peu tchu tchoug ching mé tog tram

Je visualise la Terre, embaumée de parfums odoriférants, parsemée de fleurs,

རི་རབ་ལྷིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་བ་འདི། །

ri rab ling chi nyi dé guièn pa di

adornée du mont Mérou, des quatre continents, du soleil et de la lune,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang guié chin dou mig té pul wa yi

comme une Terre Pure, et en fait l'offrande,

འགྲོ་ཀུན་ནས་དག་ཞིང་དུ་སྦྱེ་བ་ཤོག །

dro kune nam dag ching dou kié wa chog

afin que tous les êtres puissent naître dans ce parfait royaume des Bouddhas.

ཨོ་མཛུལ་སྤུང་མེ་བྱ་ས་སྤྱད་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨྲཱ་ཧྲཱི།

OM MAṆḌALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE ĀḤ HŪḤ

གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།

Supplique:

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma rin po tché la seul wa déb

Je supplie mon précieux Lama,

བདག་འཛིན་ལྷོ་ཡིས་ཐོངས་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

dag dzin lo yi thong par tchin gui lob

bénissez-moi afin que j'abandonne l'attachement à un moi,

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

gueu mé guiu la kié war tchin gui lob

bénissez-moi afin que je réalise l'inanité du cycle des existences,

ཆོས་མིན་ནམ་རྟོག་འགག་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

tcheu min nam tog gag par tchin gui lob

bénissez-moi afin que cessent les pensées non dharmiques,

རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

rang sèm kié mé tog par tchin gui lob

bénissez-moi afin que je reconnaisse que mon esprit est sans origine,

འཁྲུལ་བ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

trul pa rang sar chi war tchin gui lob

bénissez-moi afin que ma confusion se dissolve en son état naturel,

སྒང་སྟེན་ཚུལ་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

nang si tcheu kour tog par tchin gui lob

bénissez-moi afin que je perçoive que tout est Dharmakaya.

Réciter trois fois.

ཀཱམ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

KARMAPA KHYENNO

ཞེས་ཅི་རུས་བཟླ།

Récitez autant de fois que possible.

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་རྒྱས་བསྐྱས་ཅི་རིགས་དང་།

Récitez d'autres courtes ou longues supplications selon ce qu'il convient.

Cliquez ici pour les prières de Shamar Könchok Yenlak et S.E. Tai Situ Rinpoché.

ཀྲེ་མ། སངས་རྒྱལ་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད།

kié ma | sang guié dag po ka guiu

KYEMA! Du plus profond de mon coeur je supplie les Bouddhas Dakpo

Kagyü,

མཐར་ཐུག་ཀཱམ་ཀཾ་ཙང་།

thar thug karma kam tsang

leur apogée Karma Kamtsang

ཁྱིེ་པར་གླ་པ་ཀར་པ་

khié par gial wang kar ma pa

et particulièrement Gyalwang Karmapa

ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་གི་ཆོག་པ་དང་བཅས་པ་ལ་སྙིང་ཐག་པ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

yi dam tcheu kiang gui tsog dang tché pa la nying thag pa né seul wa dèb so

ainsi que l'ensemble des Yidams et des Protecteurs du Dharma.

བདག་སོགས་འཁྱལ་བ་ཏུ་འབྱས་ཀྱི་དབང་དུ་

dag sog trul pa guia djam ki wang dou

Pour moi et tous ceux en proie à la confusion omniprésente,

སོང་བ་རྣམས་ལ་རེ་ས་བྱིད་རང་ལས་མེད་དོ། །

song wa nam la ré sa khié rang lé mé do

il n'y a d'autre espoir que vous!

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཤིག །

thoug yi tchig tou dré par tchin gui lob chig

Bénissez-moi afin que mon esprit ne fasse plus qu'un avec le vôtre.

ཐུང་དབྱུག་གི་སྤྱོད་ནས་འབྱོར་ཆེན་པོ་ལ་གསལ་སྤང་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཤིག །

soung djoug gui kou nèl djor tchè po la sèl nang thèb par tchin gui lob chig

Bénissez-moi afin que j'obtienne la lucidité dans le grand yoga du corps unifié.

འགལ་རྒྱུ་དངོས་སྒྲུབ་ཏུ་ཤེས།

guèl kièn ngueu droup tou ché

Bénissez-moi afin que je reconnaisse les conditions adverses et défavorables comme autant d'accomplissements,

ཅི་སྒྲང་ཆོས་སྒྲུ་རུ་མཐོང་།

tchi nang tcheu kou rou thong

et que, quel que soit ce qui apparaît, je l'appréhende comme Dharmakaya.

ཉོན་མོངས་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལྷན་ཀླུ་མ་ཆེན་པོའི་

nyeun mong pa yé ché sou tchar né dzog pé sang guié pal dèn
karmapa tchèn peu

Bénissez-moi afin que les afflictions s'élèvent en tant que sagesse et qu'ainsi,

སྒྲུ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཏན་ཐེན་ལས་མི་ཟད་པ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ལ་

kou soung thoug yeun tèn trin lé mi sé pa guièn gui khor lo la
j'acquièrè le pouvoir de l'ornement de la Roue, les Corps,

མངའ་བརྟེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nga nyié par tchin gui lob chig

Parole, Esprit, Qualités et Activités illimitées du glorieux Karmapa.

ཅེས་གསོལ་བ་ལན་གསུམ་བཏབ་པས།

Récitez cette supplique trois fois.

སྐབས་འདིར་སློ་ན་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འབྱོར་བསང་སྤང་།

A ce point, si vous le désirez, purifiez les provisions que vous avez pour le Tsog.

ཨོྲཱ་ཨྌྷ་འཁྱེད་ཀྱི་ཏཱ་མཎ།

OM ĀḤ VIGHNĀNTA KRITA HŪṂ PHAT

ཨོ་སྤ་སྒྲ་མ་ཕ་བྱུང་སའ་རྒྱལ་སྤ་སྒྲ་ཕ་བྱུང་ཉི་ཉི།

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚHUDDHO 'HAM

མ་དག་བྱི་སྤངས་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་ཉི་ནང་། །

ma dag dri djiang yé ché bhèndhé nang

Les souillures et les impuretés sont purifiées.

ཆོགས་རྩས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་ཅིའི་མཆོ། །

tsog dzé dam yé yèr mé du tsi tso

A l'intérieur du *bhandha* de sagesse, les offrandes du Tsog deviennent

འདྲོད་ཡོན་རྣམ་པ་དབལ་མེད་འཆར་བ་ཡིས། །

deu yeun nam pa pag mé tchar wa yi

un océan d'inséparable Samaya et Amrita de sagesse, innombrables
plaisirs des sens,

ལ་མེད་ལ་མེད་ཀྱིས་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྲུ། །

la mé la mé kil khor nyé tché guieur

puissent-elles ravir le mandala des insurpassables Lamas.

ཨོྲཱ་ཨྌྷ་ཏཱ་ཏྱ་མཎ ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪṂ HA HO HRĪḤ Trois fois.

བྱིན་རྒྱལ་ས་འབེབས་པ་ནི།

Descente de bénédictions:

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས། །

né rang chin nam dag tcheu ki ying

Vous qui demeurez en l'état pur par essence, du Dharmadatou,

ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

yul ngueu dzin drèl wé chin kham né

depuis vos champs purs, libres de fixations,

དོན་ཆོས་སྒྱུ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས། །

deun tcheu kou treu dang drèl wé dang

vous agissez par la splendeur du Dharmakaya sans concepts.

ཇི་དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་བ། །

djé du soum kune khièn karmapa

Noble Karmapa, omniscient en les trois temps,

པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་མ་ཡི་དམ་ལ། །

pa ka guiu la ma yi dam lha

Pères Kagyu Lamas, Yidams,

མ་གནས་གསུམ་ཇཱ་གི་ཆོས་སྒྲིང་བཅས། །

ma né soum dra ki tcheu kiong tché

Mères Dakinis des trois lieux,

གནས་དམ་ཆེག་གཙང་མའི་ཆོག་མཁའ་འདིར། །

né dam tsig tsang mé tsog khang dir

et Gardiens du Dharma, moi, votre enfant,

པུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྤྱན་འཛེན་ན། །

pou meu gu doung wé tchèn drèn na

avec détresse et dévotion, vous invite en ce lieu de fête au pur Samaya.

སྤྱ་གསལ་སྟོང་འཇའ་འོད་ལམས་སེ་ལམ། །

kou sèl tong dja eu lam sé lam

Le corps, clarté-vacuité, lumière d'arc-en-ciel, scintille,

གསུང་རྡོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱ་རུ་རུ། །

soung dor djé gour yang kiou rou rou

la parole de chant Vajra résonne,

ཐུགས་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ། །

thoug dé tong ting dzin ya la la

l'esprit, samadhi de félicité-vacuité, émerveille,

མཆོག་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར། །

tchog thune mong ngueu droup cha ra ra

les siddhis suprêmes et ordinaires jaillissent,

མཆོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་ཐེབས་སེ་ཐེབ། །

tchog yé ché tchin tchèn thib sé thib

une pluie de grandes bénédictions de suprême sagesse descend.

ཚོགས་འཁོར་མའི་འདུ་བ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tsog khor leu dou wa chèg sou seul

Venez, je vous en prie, vous assembler à ce cercle de Tsog.

ཁྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

tchi né khang og min kha tcheu ching

A l'extérieur se trouve le royaume de Khechari en Akaniṣṭha,

ནང་མཆེད་ལྷམ་དཔའ་བོ་ནུལ་འབྱོར་མ། །

nang tché tcham pa wo nèl djor ma

à l'intérieur, les frères et sœurs Héros et Yoginis,

བཅུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཆེ། །

tchu sag mé yé ché du tsi tché

l'élixir est grand Amrita de pure sagesse,

དོན་ལྷན་སྦྱེས་ཆས་སྦྱ་རྩེན་པ་རུ། །

deun lhèn kié tcheu kou djèn pa rou

l'essence est le naturel et pur Dharmakaya.

དུས་སྐབས་ཐོག་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

du tèn thog di rou tchin gui lob

Bénissez-nous afin qu'il en soit ainsi, ici et maintenant.

ཚོགས་རྫས་ནམས་ཆ་གསུམ་དུ་བཞོས་པའི་ཕུད་ལྷ་མའི་མཚན་གྱི་བྱུང་དུ་ཕུལ་ལ།

Après avoir divisé les offrandes du Tsog en trois parts, placez la portion de choix devant le mandala du Gourou.

ནོ། ཚེགས་མཚན་ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །

ho | tsog tcheu sag mé du tsi tso

HO, j'offre ce Tsog, océan de pur Amrita, nuage d'offrandes,

ཡེ་ཤེས་རྩལ་བའི་མཚན་སྒྲིན་འདི། །

yé ché reul pé tcheu trin di

déploiement de la sagesse primordiale,

སྐུབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན། །

kiab né kune du dro wé gueun

à l'incarnation du Protecteur des êtres,

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

du soum kune khièn karmapa

source de refuge, l'omniscient Karmapa

ཡི་དམ་དཔའ་སྔ་ན་འབྱོར་མ། །

yi dam pa wo nèl djor ma

en les trois temps, aux Yidams, Héros, Dakinis,

ཚེས་སྦྱང་བཀའ་སྔོན་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

tcheu soung ka deu tché la bul

ainsi qu'aux Protecteurs du Dharma liés par Samaya.

བཀའ་བརྒྱད་གྲུབ་ཐོབ་ཆུ་མཚོ་བསྐྱང་། །

ka guiu droub thob guia tso kang

Soyez contentés, ô océan de Siddhas Kagyu,

ཆེ་གཅིག་མངོན་འཛང་གུ་བར་མཛོད། །

tsé tchig ngeun tsang guia war dzeu

je vous supplie de me faire parvenir au parfait éveil en cette existence-ci.

རྒྱུད་མྱེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཆོག་ས་བསྐང་། །

guiu dé chi yi lha tsog kang

Soyez comblés, ô Yidams des quatre classes de Tantra,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །

tchog dang thune mong ngeu droub tseul

et conférez-moi les siddhis extraordinaires et ordinaires.

གནས་གསུམ་དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐང་། །

né soum pa wo kan dro kang

Soyez satisfaits, ô Héros et Dakinis des trois lieux,

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་ས་མེད་སྦྱབས། །

trin lé nam chi thog mé droub

et accomplissez les quatre activités libres d'obstructions.

ཆོས་རྒྱུད་བཀའ་སློང་འཁོར་བཅས་བསྐང་། །

tcheu kiong ka deu khor tché kang

Soyez contents, ô Protecteurs du Dharma avec vos entourages,

བསྐྱོན་ལ་གཞོད་པའི་དབང་བགེགས་སྦྱུལ། །

tèn la neu pé dra guèg dreul

libérez les ennemis de la doctrine et ceux qui créent des obstacles.

དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་སོར་ཚུད་ནས། །

dam tsig tchag nyam sor tchu né

Que soient restaurés les Samayas transgressés ou brisés,

སྤྲེམ་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

kié mé tcheu kou ngeun guiour chog

et que soit manifesté le Dharmakaya non-né.

ཅས་བསྐྱོད། །

Dédiez ainsi:

ག་ཏ་ཅ་ག་སྐུ་རྩ་ཁ་ནི།

GANACAKRA PŪJA KHAHI

བར་བ་དམ་ཚིག་གི་རྩ་སྤྱོད་པ།

Appréciez la partie centrale comme une substance de Samaya.

ནོ། །རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར། །

ho | rang lu dèn soum tsang wé lhar

HO, par l'offrande de ce feu interne,

ནང་གི་སྤེག་སྒྲགས་སྤུལ་བ་ཡིས། །

nang gui sèg loug pul wa yi

aux déités résidant dans les trois sièges de mon corps,

སྤྱུར་དུ་རྩོཾ་ལམ་བསྐྱོད་ནས། །

niour dou dor djé lam dreu né

puissé-je rapidement embrasser la voie du Vajra,

ཐུག་ཀྱི་ཆེན་པོ་འབྲུག་གྲུ་ཅིག །

tchag guia tchèn po droub guiour tchig

et accomplir le suprême Mahamoudra.

ལྷག་མ་ནམས།

Bénissez ce qui reste avec:

ཨོྲཱྃཿྐྱུ།

OM ĀḤ HŪṂ

གིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

Puis:

ཆོགས་ལྷག་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

tsog lhag yé ché du tsi guia tso di

Cet océan d'Amrita de sagesse, reste de ce Tsog,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྱོད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་རྩལ་བའི། །

né yul dour treu djig tèn kham nyèl wé

je l'offre à ceux qui parcourent le monde, ses sites, pays et cimetières,

བསྟན་སྲུང་ནལ་འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཆོགས་ལ་འབུལ། །

tèn soung nèl djor kiong wé tsog la bul

qui gardent les enseignements et protègent les Yogis.

ཐ་ཆེག་མ་བསྐྱེལ་ནལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

tha tsig ma nyèl nèl djor drog dzeu tchig

N'oubliez pas votre serment d'allégeance à ceux-ci.

རྒྱུ་བྱ་བ་དབང་བཞི་ལེན་པའི་ཚུལ་ནི།

Ensuite, en prenant les quatre initiations:

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་བྱིད་རྣམས་གྱིས། །

pal dèn la ma dam pa khié nam ki

Ô vous tous, nobles et glorieux Lamas, je vous en prie,

བདག་ལ་སློན་བྱིད་དབང་བཞི་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

dag la min tché wang chi kour dou seul

conférez-moi les quatre initiations qui mènent à maturité.

རྒྱུད་བཞི་སྐྱུར་དུ་སློན་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

guiu chi niour dou min par tchin gui lob

Bénissez-moi afin que rapidement mûrissent les quatre continuums,

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

trin lé nam chi ngueu droub tsèl dou seul

accordez-moi les siddhis des quatre activités éclairées.

ཞེས་པའི་གསོལ་བ་བཟབ་པའི་མོད་ཉིད་ལ། །

ché pé seul wa tab pé meu nyi la

Ainsi, au moment même où est adressée cette prière,

འཁོར་རྣམས་འོད་ཟེའུ་གཙོ་བོའི་སྒྱུ་ལ་ཐིམ། །

khor nam eu chou tso weu kou la thim

l'entourage se fond dans la lumière,

གཙོ་བོ་དགོན་མཆོག་ཀྱན་འདུས་བདག་ཉིད་ལ། །

tso wo keun tchog kune du dag nyi la

se dissout en la déité principale qui rassemble tous les joyaux,

ནམ་པ་ལྷ་མ་དངོས་སུ་གསལ་གྱུར་བའི། །

nam pa la ma ngueu sou sèl guïour pé

clairement visible en la forme du Lama.

མཛོད་སྤྱིའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། །

dzeu pu né né eu sèr kar po treu

D'entre ses sourcils est émise une lumière blanche, qui se dissout dans
mon front,

རང་གི་དབྱལ་བར་ཐིམ་པས་ལུས་སྒྲིབ་དག། །

rang gui trèl war thim pé lu drib dag

purifiant alors les obscurations de mon corps.

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རིམ་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

boum pé wang thob kié rim gom la wang

Je reçois ainsi l'initiation du vase, qui me permet de pratiquer le niveau
de création,

འབྲས་བུ་སྤྱལ་སྤྱུ་འབྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

dré bou trul kou droub pé kèl dèn guïour

et d'avoir la fortune de parachever le résultat: le Nirmanakaya.

མགིན་པའི་གནས་ནས་འདྲ་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །

drin pé né né eu sèr mar po treu

De sa gorge est émise une lumière rouge,

རང་གི་མགིན་པར་ཐེམ་པས་ངག་སྒྲིབ་དག །

rang gui drin par thim pé ngag drib dag

qui se dissout dans ma gorge, purifiant alors les obscurations de ma parole.

གསང་བའི་དབང་ཐོབ་ཅུ་རྒྱུད་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

sang wé wang thob tsa lounq gom la wang

Je reçois ainsi l'initiation secrète, qui me permet de pratiquer le yoga des méridiens et des souffles,

འོངས་སྤྱོད་ཚྲོགས་སྒྲུ་འབྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

long tcheu dzog kou droub pé kèl dèn guior

et d'avoir la fortune de parachever le résultat: le Sambhogakaya.

སྤུགས་ཀའི་གནས་ནས་འདྲ་ཟེར་སྔན་པོ་འཕྲོས། །

thoug ké né né eu sèr ngeun po treu

De son coeur est émise une lumière bleue,

རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐེམ་པས་ཡིད་སྒྲིབ་དག །

rang gui nying gar thim pé yi drib dag

qui se dissout dans mon coeur purifiant alors les obscurations de mon esprit.

ཞེར་དབང་ཐོབ་ཅིང་སྒྲུབ་ས་འབྲུག་བསྐྱེད་ལ་དབང་། །

chèr wang thob tching nyom djoug gom la wang

Je reçois ainsi l'initiation de sagesse, qui me permet d'atteindre
l'absorption méditative,

འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱེ་འབྲུག་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

dré bou tcheu kou droub pé kèl dèn guïour

et d'avoir la fortune de parachever le résultat: le Dharmakaya.

གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །

né soum eu sèr kar mar thing soum treu

De ses trois sièges, des lumières blanche, rouge et azur sont émises vers
mes trois sièges

གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་དྲི་མ་དག །

né soum la thim go soum dri ma dag

purifiant alors les obscurations de mes trois portes.

བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་བྱུག་ཆེན་བསྐྱེད་ལ་དབང་། །

chi pé wang thob tchag tchèn gom la wang

Je reçois ainsi la quatrième initiation, qui me permet de méditer sur le
Mahamoudra,

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་འབྲུག་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

ngo wo nyi kou droub pé kèl dèn guïour

et d'avoir la fortune de parachever le résultat: le Svabhavikakaya.

དེ་ནས་ལྷ་མ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །

dé né la ma eu chou rang la thim

Puis le Lama, se fondant dans la lumière se dissout en moi,

རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལྷ་མ་ཡི། །

rang gui lu nga yi soum la ma yi

mes corps, parole et esprit devenant inséparables des trois Vajras du
Lama,

དོ་རྩེ་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

dor djé soum po yèr mé ro tchig tching

n'ayant plus qu'une unique saveur, corps comme Kaya, parole comme
Mantra,

ཁྱིེར་སོ་གསུམ་ལྷ་ན་ལྷ་ན་གྲུབ་རང་གྲོལ་ལོ། །

khièr so soum dèn lhune droub rang dreul lo

esprit comme Sagesse, possédant la libération naturelle et spontanée.

ཞེས་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་ཅུང་ཟད་རྒྱོད།

Restez un petit moment dans cet état simple et naturel.

སྒྲོན་ལམ་ནི།

L'aspiration:

འདིས་མཆོན་དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་མཐུས། །

di tseun du soum gué wa tchi sag thu

Par cela, qui représente toutes les vertus accumulées de par les trois
temps,

དཔལ་ལྷན་ཀླ་བ་ཡི་སྐྱ་གསུང་བྱགས། །

pal dèn karmapa yi kou sount thoug

puissé-je promptement parfaire les Corps, Parole, Esprit,

ཡོན་ཏན་མྱོན་ལས་བདག་ཉིད་སྦྱར་བྱབ་ནས། །

yeun tèn trin lé dag nyi niour droub né

Qualités et Activités éveillées,

འགྲོ་རྣམས་དེ་ཡི་ས་ལ་འགྲོད་བྱེད་ཤོག །

dro nam dé yi sa la dreu tché chog

du glorieux Karmapa et amener tous les êtres en cet état.

མོ་གྱུད་ལས་རུང་ཟབ་མེད་ལས་ལ་ཞུགས། །

lo guiu lé rount sab meu lam la choug

Puissé-je établir le continuum de mon esprit dans la profonde voie,

དམ་ཚཱ་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་བར། །

dam tcheu droub la bar tché mi djount war

et ne rencontrer aucun obstacle en pratiquant le Dharma.

སྦྱར་དུ་སྟོང་ཉིད་སྦྱང་རྩེའི་ཅལ་ཆེན་རྫོགས། །

niour dou tong nyi nying djé tsèl tchènz dzog

Parachevant avec célérité le puissant pouvoir de la vacuité,

སྦྱང་འབྱུག་རྫོ་རྩེ་འཆང་དབང་འབྱུབ་གྱུར་ཅིག །

sount djount dor djé tchang wang droub guior tchig

alliée à la grande compassion, puisse-je atteindre l'état indivisible de
Vajradhara.

ཞེས་པར་བརྗོད་པ་ནི།

Déclaration d'augure favorable:

[Cliquez ici pour les versets auspicioeux de S.E. Jamgön Kongtrül Rinpoché](#)

འཛམ་གླིང་མཐའ་ལ་མཁུན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

ché tché kha la khièn rab kil khor guié

Votre mandala de suprême sagesse emplit l'ensemble de l'espace
connaissable,

མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་གྱིང་གླིང་ལ་ཕོག །

dzé pé eu tong dul tché ling la pog

la splendeur de vos activités irradie les contrées de ceux à conquérir,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །

guial wé tèn pa kune né sèl dzé pa

illuminant tous les enseignements du Bouddha.

བཀའ་བརྒྱུད་ཅིན་པོ་ཆེ་ཡི་བཀའ་ཞེས་ཤོག །

ka guiu rin po tché yi tra chi chog

Puissent les bons augures des précieux Gourous Kagyu advenir,

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟོང་ལ་ཞུགས། །

ka guiu la mé tchin lab nying la choug

puissent les bénédictions des Lamas Kagyu entrer dans mon coeur,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ལྟས་དང་གིབ་བཞིན་འབྲོགས། །

yi dam lha tsog lu dang drib chin drog

puissent les déités Yidams m'accompagner telle l'ombre attachée au corps,

ཚེས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས། །

tcheu kiong sount mé bar tché kune sèl né

puissent les Protectors, gardiens du Dharma, disperser tous les obstacles,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འབྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

tchog thune ngeu droub droub pé tra chi chog

et puisse-je avoir le bon augure d'obtenir les siddhis extraordinaires et ordinaires.

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་བ། །

du chi lé guial guial wé trin lé pa

Puisse l'essence des enseignements, des enseignements du Karmapa;

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་ནི། །

karmapa tèn tèn pé niyng po ni

les activités éveillées des Vainqueurs, victorieux des quatre Maras;

ཐོགས་མཐར་ཀྱན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུ་མི་འཆད། །

tchog thar kune khiab khiab tching guiun mi tché

sans limite à leur ampleur, emplir l'espace en toutes les directions;

རྟག་པར་རབ་འབྲེལ་འབྲེལ་བའི་བརྟག་ཤིས་ཤོག །

tag par rab pèl pèl wé tra chi chog

et puisse ceci être florissant et cette efflorescence être de bon augure.

དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་གསུམ་མཐུན་པའི་སྤྱི་སྤྱོད་འདི་ལྟ་བུ་གྱིས་ཤིག་ཅེས་མཆུར་གྲུ་ལྟ་བུ་གིས་རིང་མོ་
ཉིད་ནས་བསྐྱེད་མོད། བདག་ལྟ་བུར་དེ་འདྲ་ཚུམ་པའི་ཤེས་བྱ་ཅི་ཡང་མེད་པས་རེ་ཞིག་སྟོན་པས་
ཀྱི་དབང་རྒྱ་ལས་ཤིང་། སྤང་ཀམ་པ་དགྲ་བརྒྱའི་རྒྱལ་བུ་ཆོག་ལ་འདྲེལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཆོང་གི་དགོན་སྡེ་
སྤྱི་མགོན་ནས་ནན་ཆེར་བསྐྱེད་པའི་ཞལ་མ་ལྟོག་པར་དམ་པ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་དགྲུས་སུ་བྱས་
ཤིང་། ལྟན་ཐབས་རྣམས་ཀྱང་སྤྱབས་རྒྱུ་ཡང་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱིས་ལྷགས་ཚུམ་ལྟ་བུ་མེད་པས་བརྟན་ཏེ་
ཡིག་ཆུང་ཕན་བྱ་དང་སྟོན་གསུམ་བསྟོ་བསྟུང་ཅུམ་ལས་བདག་རང་གི་སྤོངས་ཚུམ་བཞི་བ་ཆེས་ཉུང་
བར་བཞིས་ཏེ་བཀྲར་བསྟོ་བཞིན་པ་ལགས་ན་དགེ་བ་འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཐོགས་པ་མ་ཤི་གསོན་ཐབས་
ཅད་བདེ་ནས་བདེ་བའི་ལམ་རྒྱ་བསྟོད་ཅིང་། འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་དཔལ་
ཀམ་པས་རྒྱུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར་བསྟོད། །དགེ་ལེགས་འབྲེལ། །

Le moine Lhatruk de Tsurphu fit, il y a longtemps, la requête afin que j'écrive
un tel Gourou Yoga pour le glorieux Dusoum Khyenpa, mais une personne telle
que moi ne connaît rien à la composition, aussi, en raison de ma paresse, ce texte
n'a-t-il pas été écrit pendant un certain temps. Ultérieurement, les monastères
Kagyu reformulèrent cette requête de façon unanime et avec insistance, lors
d'une réunion au sujet de la célébration du 900ème anniversaire de Karmapa, et
je fus incapable de refuser.

J'ai utilisé les mots des maîtres de jadis, les laissant tels qu'ils étaient, ne les ornant
qu'avec des textes supplémentaires qui sont les pures paroles des disciples de
coeur. Autres que quelques petites notes et l'énumération des trois vœux, il y a
fort peu de mon ignorante composition. Dans la mesure où cela serait respectueux,
je dédie cette vertu afin que tous mes parents, vivants et morts puissent avancer
sur la voie, de bonheur en félicité, et que ceci devienne une cause pour que les
trois joyaux et le maître du Dharma, le glorieux Karmapa les prennent en leur
protection.

Puisse la vertu s'épanouir.

PRIÈRES AU KARMAPA PAR SES FILS DE CŒUR

ཀྲེ་མ། བ་ཇི་བཙུན་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

kié ma | pa djé tsune la ma rin po tché

Hélas! Père, noble et précieux Lama,

ཁྱེད་སངས་རྒྱལ་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

khié sang guié kune dang yèr mé kiang

bien que vous soyez inséparable de tous les Bouddhas,

ངེད་མོས་བའི་བྱ་ལ་སྤྲུགས་བརྩེ་བས། །

ngé meu pé pou la thouk tsé wé

de par votre compassion pour nous, fidèles enfants,

འབྲལ་ཀྱལ་སྒྲུལ་མཆོག་གི་ཚུལ་བརྒྱུང་ནས། །

trèl guial sé tchog gui tsul zoung né

vous prêtez la forme d'un grand Bodhisattva pour un moment,

ལར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པ། །

lar sam chin kié wa ché dzé pa

puis prêtez délibérément naissance,

དཔལ་ཀྲམ་པ་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས། །

pal karmapa ché yong sou drag

et devîntes illustre en tant que Karmapa.

ཇེ་ཁྱིེ་ཀི་ཏིན་ལབ་མི་ཤམན་ཀྱང་། །

djé khié ki tchin lab mi mèn kiang

Seigneur, bien que vos bénédictions ne soient pas modestes,

ཁྱུ་ཉེད་མོང་ཐང་ཐུ་ཡོང་ས་བཟུང་ནས། །

guiu nyeun mong drag peu yong zoung né

nos êtres ont été entièrement dominés par de puissantes afflictions,

ལས་ནག་པོའི་སྒྲོད་པ་དར་བའི་མཐུས། །

lé nag peu tcheu pa dar wé thu

les actions négatives se trouvent partout disséminées,

དུས་སྟིགས་མ་ལྷ་བདེའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

du nyig ma nga deu sèm tchèn nam

et de par leur pouvoir, les êtres au temps des cinq dégénérescences,

འོག་ངན་སོང་གཡང་ས་ཁོ་ནར་ལྷུང་། །

og ngèn song yang sa kho nar toung

ne peuvent qu'être abîmés dans les abysses des royaumes inférieurs.

པ་སྐྱགས་ཇེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་བ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

ལས་སྒྲར་བྱས་རྣམས་ལ་དོན་མ་མཆིས། །

lé ngar tché nam la deun ma tchi

Les actions faites par le passé ont manqué leur dessein,

ཚེས་སྒར་གྲས་ནམས་ལ་ཚེས་བརྒྱད་འདྲེས། །

tcheu ngar tché nam la tcheu guié dré

le Dharma pratiqué s’est entremêlé de considérations mondaines,

ལམ་ནལ་མར་སྒྲུབ་པ་གཅིག་མ་བླ། །

lam nêl mar droub pa tchig ma drên

la seule chose par nous oubliée, fut de pratiquer la voie dans sa
naturelle simplicité,

ད་ཁྱེད་རང་མིན་པ་རེ་ས་མེད། །

da khié rang min pa ré sa mé

désormais, il n’est d’autre espoir que vous.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veuillez sur nous avec compassion!

ལར་གཤིན་རྗེའི་སྤྱིས་བྱས་རྒྱལ་ནས་དེད། །

lar chin djé kié u guial né dé

Les lieutenants de Yama ont vaincu et nous ont chassés,

དུས་ལོ་ཁྱོ་ཁྱོ་ཞག་གིས་མདུན་ནས་བསྐྱ། །

du lo da chag gui dune né sou

venant nous prendre, année après année, mois après mois et jour après
jour,

འཕྲལ་རྣམ་གཡིང་བྱ་བས་བར་ནས་བྲིད། །

trèl nam yèng tcha wé bar né tri

et cependant, les diversions continuent à nous séduire,

དེ་མ་ཚོར་བསྐྱས་ཤིག་བྱང་ཉན་འདུག། །

dé ma tsor lu chig tchoung nyèn doug

et, ignorants, nous sommes en danger d'être mystifiés.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་བ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veuillez sur nous avec compassion!

གཞོན་དབང་པོ་གསལ་ཆེ་བྱིས་པའི་སེམས། །

cheun wang po sèl tsé tchi pé sèm

Alors que nous sommes jeunes et vigoureux, nos esprits sont puérils,

ལུས་དར་ལ་བབ་ཆེ་བྲེལ་བས་གཡིངས། །

lu dar la bab tsé trèl wé yèng

lorsque nous sommes dans notre maturité, le flot de nos activités nous emporte,

ད་ནས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་པའི་ཆོ། །

da gué ching khog par guïour pé tsé

désormais que nous sommes vieux et décrépits,

ཆོས་གཤམ་མར་བྲན་གྱང་བྱིས་ནས་སོང་། །

tcheu cha mar drèn kiang tchin né song

nous aspirons sincèrement au Dharma,

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veuillez sur nous avec compassion!

རང་སྟོད་པར་འདོད་ཀྱང་སྟོད་དབང་མེད། །

rang deun par deu kiang deu wang mé

Bien que nous voulions rester, nous ne le pouvons,

ནོར་ཁྱེར་བར་འདོད་ཀྱང་ཁྱེར་མི་བརྟུབ། །

nor khièr war deu kiang khièr mi toub

bien que nous voulions emporter nos richesses, nous n'en avons la
capacité,

གྲོགས་འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་སྤུར། །

drog drog par deu kiang rang tchig pour

bien que nous voulions rester en compagnie de nos proches, nous
serons seuls;

སང་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་འགྲོ་བར་ངེས། །

sang djig tèn pa reul dro war ngué

et demain, nous sommes certains de partir pour l'autre monde.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veuillez sur nous avec compassion!

ཆེ་འདི་ཡི་བག་ཆགས་འཕེན་སའི་མཐུས། །

tsé di yi bag tchag pèn pé thu

Contraints par le pouvoir des prédispositions karmiques de cette existence,

ལམ་བར་དོའི་འཕང་ནས་ཅི་འདྲ་འབྱུང་། །

lam bar deu trang né tchi dra djoung

jetés sur la traîtresse voie du bardo,

དབེ་མདང་སུམ་ཉལ་སའི་མི་ལམ་བཞིན། །

pé dang soum nyèl pé mi lam chin

ce qui advient n'est que le semblant du rêve de la nuit passée,

ལར་རང་དབང་ཐོབ་ས་ཤིན་ཏུ་དགའ། །

lar rang wang thob pa chin tou ka

et l'obtention de quelque contrôle s'avère immensément ardu.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་བ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

སྤྱིར་འཁོར་བའི་ཆོས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད། །

tchir khor wé tcheu la nying po mé

Les objets, éléments et phénomènes du Samsara n'ont pas d'essence,

སྒོམ་མི་རྟག་ལུས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད། །

gueu mi tag lu la nying po mé

et particulièrement, ce corps éphémère dépourvu d'essence,

འདི་ནམ་མཁར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འདྲ། །

di nam khar char wé dja tseun dra

est semblable à l'arc-en-ciel chatoyant au firmament.

དེ་བདེན་བར་བརྒྱང་ཡང་ཡལ་ནས་འགོ། །

dé dèn par zoung yang yèl né dro

S'accrocher à sa réalité ne préviendra pas sa dissolution.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་བ་མེད། །

yar sang guié nam la dé pa mé

Au-dessus, nous n'avons foi en les Bouddhas;

མར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྙིང་རྗེ་རྒྱུང་། །

mar sèm tchèn nam la nying djé tchoung

au-dessous, nous n'avons qu'infime compassion pour les êtres;

ཚེས་ཇོས་པ་མང་ཡང་གནད་མ་ཁྲིལ། །

tcheu theu pa mang yang né ma treul

bien que nous ayons beaucoup étudié, nous n'avons saisi la
signification essentielle;

ཁ་ཅེ་པ་ཅེ་ཡང་གུཊ་མ་དུལ། །

kha ché pa tché yang guiu ma dul

notre verbe et nos discours sont éloquents, mais nous n'avons soumis
notre coeur ni dompté notre esprit.

གན་རི་ཏྭ་ཀམ་ཁིམ་ལ་སེ། །

né ri treu drim kiang khim la sé

Restant en la tranquille retraite des grottes ou hermitages, nous
n'avons de pensées que pour notre foyer;

མིག་ཏཱ་ཏང་ཅེ་ཀམ་ཉམ་སྟོང་མེ། །

mig ta tang tché kiang nyam nyong mé

nous avons le regard, mais n'avons ni expérience ni réalisation.

པ་ཐུག་དེ་ཟིག་ཅིག་ཀར་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

མི་གཞན་གྱི་རྫོན་མཆང་རྩ་རྟུང་། །

mi chèn gui kieu tsang tchoung ngou rig

Nous distinguons, des autres, les moindres fautes et imperfections,

རང་ཁོག་ནས་རུལ་བ་ཡང་མ་ཆོར། །

rang khog né rul wa yang ma tsor

mais ne percevons point la putridité de notre sein.

ཁྱིེུ་གཞན་གྱི་མགོ་བོ་བསྐྱོར་བསྐྱོར་ནས། །

khieu chèn gui go wo kor kor né

Peut-être réussissons-nous à duper autrui,

སྤྱག་རང་གི་ཉེས་པ་མ་ལགས་སམ། །

doug rang gui nyeu pa ma lag sam

mais n'achetons-nous pas ainsi notre propre affliction?

པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླེ་བ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

ཁོག་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་བ། །

khog guial wé soung rab ma lu pa

Sans avoir accordé une simple pensée pour le bénéfice que les paroles
du Bouddha,

སེམས་རྒྱུད་ལ་ཨི་པན་མི་སེམས་བར། །

sèm guiu la é pèn mi sèm par

dans leur totalité, apporteraient à notre esprit,

ཁེ་གྲགས་པ་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཐོས་བསམ་བྱས། །

khé drag pa droup tchir theu sam tché

le propos de notre étude n'a été que l'obtention de profit et de gloire.

དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨི་འགྲོ་འམ། །

dé thar pé lam dou é dro am

Cela peut-il nous conduire sur le chemin de la libération?

པ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

ཁྱིེད་ཆོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་སྦྱབ། །

khieu tcheu pé tsul gui djig tèn droup

Prétendant pratiquer le noble Dharma,

ལར་སྤྱེ་བོ་ཀུན་གྱི་མཆོད་པ་ལེན། །

lar kié wo kune gui tcheu pa lèn

nous nous adonnons aux activités mondaines tout en recevant les dons
d'autrui,

ཆེ་ཡང་ཡེངས་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང་། །

tsé yang yèng tcha wé ngang dou tang

dissipant ainsi notre existence en un état de distraction.

དབུགས་ཁྲིག་གར་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང་། །

oug trig guèr dro du tchi dra yang

Qu'adviendra-t-il lorsque nous rendrons notre dernier souffle?

པ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

བདག་དེ་བློ་སྤྲོ་བ་གཏིང་ནས་སྤྲེས། །

dag dé drèn kio wa ting né kié

A cela, une profonde douleur surgit des tréfonds de mon être,

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yar sang guié nam la seul wa dèb

et, en proie à une grande détresse je supplie tous les Bouddhas,

སྤྱིར་སྤྲེགས་མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་། །

tchir nyig mé du ki sèm tchèn dang

d'accorder leur attention aux êtres de ces temps dégénérés,

སློམ་ཆོས་པའི་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ། །

gueu tcheu pé tsul tchèn dag sog la

et particulièrement à ceux qui pratiquent le Dharma.

པ་སྤྲེགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa thoug djé zig chig karmapa

Père, ô Karmapa, veillez sur nous avec compassion!

བྱ་ང་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

pou nga la ré sa chèn na mé

Hors vous, il n'est d'autre espoir pour moi, votre enfant.

བྱ་བལ་གྱི་སྤྱིད་སྤྱག་ཁྱེད་རང་ཤེས། །

tcha drèl gui ki doug khié rang ché

Vous savez les joies et les peines de la vie d'un Yogi.

དྲིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །

ying sag mé dé tchèn po drang né

Dans l'espace de la suprême félicité immaculée,

མགོན་ཁྱེད་དང་དབྱེར་མེད་རྩོག་ཅིག་ཤོག །

gueun khié dang yèr mé ro tchig chog

puissé-je avec vous, atteindre à l'indivisible union de la saveur unique.

ཅེས་དཔལ་མུ་རི་བྲི་ཟེལ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་དམར་དགོན་མཆོག་ཡན་ལག་གིས་མཛད་པའོ། །

Ecrit par Shamar Könchok Yenlak dans la glorieuse grotte Silchen à Tsaridra.

ལྷ་ཀ་མ་སྒྲི་གམ་ཀླ་ཡེ།

NAMO ŚHRĪ KARMAKĀYE

གང་ཚེ་འགྲོ་ནམས་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཚུ་མོ་བཞི་ལས་བཞོད་དགའི་དུས། །

gang tsé dro nam khor wé dOUNg ngèl tchou wo chi lé dreu ké du

Alors qu'il était difficile pour les êtres d'échapper aux quatre fleuves de souffrance du Samsara,

དགའ་ལྷན་མགོན་པོ་དམ་པ་ཉོག་དཀར་བྱགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སྒྲིན་པ་ནིད། །

gan dèn gueun po dam pa tog kar thoug kié du sou min pa nyi

la Bodhicitta du grand Shvetaketu, noble protecteur à Tushita, s'épanouit à temps.

གཟིགས་པ་ལྔ་ཡིས་རྣམ་འབྲེན་བཞི་པར་བརྩ་གཉིས་མཛད་པའི་འདྲ་སྣང་བཞིན། །

zig pa nga yi nam drèn chi par tchou nyi dzé pé eu tong chin

Et, observant les cinq traits, le quatrième Bouddha fit resplendir les mille rayonnements de ses douze actes.

དམ་པ་ཁྲིད་གྱི་གསང་གསུམ་ཉི་མ་འཛམ་གླིང་ཡང་ཅེའི་གཙུག་ན་ཤར། །

dam pa khieu ki sang soum nyi ma dzam ling yang tsé tsoug na char

Ainsi, ô noble être, l'astre solaire de vos trois secrets, s'éleva-t-il par-delà le sommet du monde.

སྟོན་པ་མཉམ་མེད་བྱ་རམ་ཤིང་བས་མདོ་རྒྱུད་དུ་མར་བཀའ་བསྐྱལ་ཞིང་། །

teun pa nyam mé bou rim ching pé do guiu dou mar ka tsèl ching

Maintes fois dans les Soutras et les Tantras, l'inégalé Bouddha Shakyamuni parla-t-il de vous.

ཨོ་རྒྱལ་མཆོ་སྤྱི་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་ལུང་གིས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས་བ་ལྟར། །

o guièn tso kié sang guié nyi pé loung gui yang yang ngag pa tar

Le second Bouddha, le Lotus d'Uddiyana, dans de nombreux textes, fit fréquemment vos louanges.

འཕགས་མཆོག་མིག་མི་འཇུག་པའི་རྡོ་གར་རབ་འབྱམས་བདེར་གཤེགས་ཐེན་ལས་པ། །

pag tchog mig mi dzoum pé reul gar rab djam dèr chèg trin lé pa

Je supplie le Karmapa, célébré comme le Bouddha dans d'innombrables royaumes,

ཀཉམ་པ་ཞེས་བགང་ཡས་ཞིང་ན་ཡོངས་སུ་གྲགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

karmapa ché drang yé ching na yong sou drag dèr seul wa dèb

infinies émanations des activités éveillées du suprême Sougata Avalokiteshvara.

སྤིང་པའི་ཁྱོན་ཀུན་ནིང་གྱི་རྡོ་པའི་གདུལ་ཞིང་ཁོ་ནར་རྩིས་བཟུང་བཞིན། །

si pé khieun kune nyi ki reul pé dul ching kho nar djé zoung chin

L'émanation du Bhagavan prit naissance à Trishieu au pays des Neiges,

བཅོས་ལྡན་འདི་རུ་སྤུལ་པའི་རྫོས་གར་གངས་ཅན་གྱི་ཡོད་ལྗོངས་སུ་བསྐྱབས། །

tchom dèn di rou trul pé deu gar gang tchèn tri chieu djong sou tam

à seule fin de se manifester pour accepter et protéger de par sa compassion les êtres à dompter.

དུགས་པོ་ཁྱ་དབོན་གཞུག་ཏུ་འཆང་ཞིང་དོན་བརྒྱད་འགྲོ་མགོན་སོགས་ལ་སྤེལ། །

dag po khou eun tsoug tou tchang ching deun guiu dro gueun sog la pèl

Gardant Gampopa et Gomtsul au-dessus de votre tête, vous conférâtes la transmission de la lignée à Drogueun et à d'autres.

གདན་ས་གསུམ་དང་ཆད་མེད་ཆོས་འཁོར་ཕྱོགས་ཀྱན་རྒྱས་མཛད་ཞབས་ལ་འདུད། །
dèn sa soum dang tsé mé tcheu khor tchog kune guié dzé chab la du
Devant vous, qui propageâtes l'enseignement du Dharma dans les trois
grands sites monastiques, ainsi que dans d'innombrables autres
directions, je me prosterne.

མུན་པ་ལྷ་ཡིས་འདིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ཤིས་པའི་སྣང་བ་རྒྱབ་པའི་དུས། །
mune pa nga yi djig tèn soum gui chi pé nang wa noub pé du
Au temps où les cinq ténèbres, érodent des trois mondes la brillante
fortune,

ཉི་མའི་ཕོ་ཉམས་བསྐྱའི་ཆལ་དང་ཆེ་འོད་ཀྱི་སྣང་སྟེན་པ་བཞིན། །
nyi mé po nyi pèdmé tsèl dang da eu kou mu min pa chin
vous, semblable au héraut du soleil et aux rayons de lune, qui font
éclore les jardins diurnes de lotus et nénuphars nocturnes,

མ་ནམས་ཀྱན་གྱིས་སྲིད་པའི་དོན་དམ་དེ་ཉིད་རྟོགས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ལས། །
ma nam kune gui si pé deun dam dé nyi tog pé sèm kié lé
fites l'aspiration que l'ensemble des êtres, par eux-mêmes, réalisent la
libération ultime de l'existence conditionnée.

སྤྲུལ་བཅས་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཡབ་གཅིག་དུས་གསུམ་ཀྱན་མཁུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །
sé tché dé war chèg pé yab tchig du soum kune khièn la tchag tsèl
Devant le Tathagata, unique Père omniscient dans les trois mondes et
ses Fils, je me prosterne.

བྱིས་པ་ཀུན་ལ་ཡོད་པས་སྟོང་པའི་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

tchi pa kune la yeu pé tong pé kune dzob dèn pa teun dzé tching

Vous avez démontré la véracité, pour la totalité des êtres immatures, de la vacuité de l'ensemble de la réalité conventionnelle.

ཆགས་བྲལ་ཀུན་ལ་མེད་པས་སྟོང་པའི་དོན་དམ་བདེན་པ་མངོན་དུ་བྱེད། །

tchag drèl kune la mé pé tong pé deun dam dèn pa ngeun dou tché

Manifesté, pour la totalité de ceux libres de désir et d'attachement, la réalité ultime de la vacuité.

འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་མཐའ་ལས་འདས་པའི་བྱང་འཇུག་ཟབ་མིའི་རྟོགས་པ་བསྐྱེད། །

pag pé tsog la tha lé dé pé soung djoug sab meu tog pa kié

Et produit pour la multitude des Aryas, la réalisation de la profonde unité de la grande vacuité.

རི་ལྷ་རི་སྟོད་སྣང་གནས་རང་བཞིན་རྫོ་རྩེ་འཆང་དབང་གཙུག་གིས་བསྟོན། །

tchi ta tchi nyi nang né rang chin dor djé tchang wang tsoug gui nyèn

Je me prosterne devant Vajradhara dont la nature est l'essence des choses ainsi que la multiplicité de leur apparence.

[Cliquez pour retourner à la sadhana](#)

དོན་དམ་པར་རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་གཅིག་འཕགས་མཚོག་ཕྱག་ན་པ་སྟོན་གང་ཉིད། དྲང་དོན་དུ་
སྟོང་དང་ཁྱིམ་ཁམས་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པའི་རྣམ་པས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་འགྲོ་བའི་བྲལ་མར་
བྱོན་པ་ལས། འཛམ་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་མདོ་སྟགས་ཀྱི་ལུང་བཞིན་ཀམ་པ་ཞེས་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་
ཕྱན་ལས་ཀྱི་རང་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་སྐུའི་ཕྱིང་བ་དང་པོ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་དེ་ཉིད། བོད་ཤར་
ཚུགས་མདོ་ཁམས་ཀྱི་ཤོད་གངས་ཀྱི་རྩ་བར་སྐུ་བལྟམས་ནས་མི་ལོ་སྤེལ་པོ་དགུ་བརྒྱ་མོན་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དུས་བྱུང་དགེ་བའི་སྐབས་འདིར། རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དཔལ་ཀམ་པ་བརྩུ་བདུན་པ་ཆེན་པོ་མཚོག་
ནས་ཤོ་ལོ་ཀ་ལུ་ཅན་ཞིག་འདི་དགོས་པའི་བཀའ་ཡི་བསྐུལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་བསྐུལ་བ་བཞིན། རྩེ་དེ་ཉིད་

དང་རྟག་ཏུ་འབྲལ་བ་མེད་པའི་དད་དམ་སྙིང་གི་དབུས་དང་སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་གནས་པ། ཀུན་ཉིང་
 ཁྱི་སི་ཏུའི་མཆོད་གྱིས་མྱེ་བའི་ཤུགས་དག་སྤོང་པ་སྒྲོ་དོན་ཡོད་ཉིན་བྱེད་ཏུ་འབོད་པས་འཕགས་ཡུལ་
 གདན་ས་དཔལ་སྤངས་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤྱིང་གི་དབུ་ཅེ་བསམ་གཏན་གྱི་ཁང་བུར་ཡི་
 དམ་གྱི་བཅད་རྒྱའི་ཐུན་བར་དུ། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཚུགས་སྟག་ཟླ་བ་དྲུག་པའི་ཚོས་བཞི་
 རུས་དགེ་པའི་ཉིན་སྤྱར་བ་རྒྱལ་བ་དགུས་པའི་མཆོད་སྤྱིན་དང་འགྲོ་ཀུན་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་
 མཁྱེན་པའི་སར་འགོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་ཏུ་འགྱུར་བའི་རྣམ་པར་དག་པའི་སེམས་བསྐྱེད་བཅས་སྟོན་པ་
 དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

Bien qu'en essence vous soyez le suprême noble Padmopani, unique Père des Vainqueurs; dans la réalité conventionnelle, et jusqu'à ce que le Samsara soit vidé, vous apparaissez en la forme du Lama des êtres errants en un nombre inconcevable de formes corporelles et d'univers. En ce monde, ainsi qu'annoncé par les Soutras et Tantras et connu comme le Karmapa, Dusoum Khyenpa fut le premier d'une lignée ininterrompue à apparaître en tant qu'incarnation manifestée des Acti-
 vités éveillées d'infinis Bouddhas. Il y a désormais neuf cents ans qu'il prit nais-
 sance dans le Tibet occidental à Trishieu, dans le Dokham enceint d'une barrière de pics enneigés.

A l'occasion de ce vertueux anniversaire, Sa Sainteté le glorieux Dix-Septième Karmapa émit la précieuse requête que j'écrivisse cinq strophes. J'ai foi et Samaya que ce Seigneur n'est jamais séparé de moi et qu'il demeure au centre de mon cœur et au sommet de ma tête. Le bhikshou Shakya nommé Pema Donyö Nyinche qui porte le lourd titre de Kenting Tai Situ a composé ceci dans une hutte de méditation située au-dessus du monastère de Palpung Sherap Nampar Gyalway Ling dans la noble terre d'Inde, entre les sessions d'une retraite de Yidam, le quatrième jour du sixième mois de l'année tibétaine du tigre de métal. Je prie avec une pure Bodhicitta que se manifestent des nuées d'offrandes afin de réjouir les Bouddhas, et que ceci devienne une cause qui permette à tous les êtres de parvenir à la libération et à l'omniscience.

Puissent bonheur et fortune fleurir.

༘ བཏྲ་ཤིས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

Versets auspicioeux:

སྲིད་པའི་ཉེར་འཆེ་ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པ་ཡིས། །

si pé nyèr tsé tsul chin tog pa yi

Me libérant par la correcte compréhension des dommages de
l'existence,

ངེས་པར་བྱུང་བས་བསྐྱེད་མེད་སྐྱབས་གནས་གསུམ། །

ngé par tchoung wé lu mé kiab né soum

puissé-je me reposer sur l'infaillibilité des trois refuges, comme sur une
parure indissociable.

འབྲལ་མེད་རྒྱན་དུ་བསྟེན་ཅིང་ཡང་དག་པའི། །

drèl mé guièn dou tèn tching yang dag pé

Puisse l'illumination de la voie véritable irradier,

ལས་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པའི་བཏྲ་ཤིས་ཤོག། །

lam gui nang wa guié pé tra chi chog

et puisse tout être auspicioeux. Aimant et

འཁྲོ་ཀུན་གཅེས་ཤིང་པངས་པའི་བྱམས་བརྟེ་ཡིས། །

dro kune tché ching pang pé tcham tsé yi

chérissant tous les êtres avec tendresse affectionnée,

བདག་གིར་བྱས་པའི་རྒྱབས་ཆེན་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dag guir tché pé lab tchèn sèm kié né

après avoir fait mienne la grande Bodhicitta,

དམན་པའི་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ཐེག་མཆོག་ལམ། །

mèn pé gueul sa drèl wé thèg tchog lam

puissions-nous rapidement traverser la voie suprême dépourvue
d'inférieurs errements.

ཐྲོག་མེད་སྐུར་དུ་བཟོད་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

dog mé niour dou dreu pé tra chi chog

Et puisse tout être auspiceux.

ལུས་སེམས་དངོས་པོའི་གནས་ལུགས་རབ་རྟོགས་ནས། །

lu sèm ngeu peu né loug rab tog né

Puissé-je réaliser totalement la nature fondamentale du corps et de
l'esprit,

སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་ཤིས་པའི་དག་སྣང་གིས། །

neu tchu kil khor ché pé dag nang gui

et par la pure perception que le monde est un mandala,

ལྷ་ཆེན་ལྷ་ཡི་ཡི་དམ་རབ་བསྟེན་ཅིང་། །

nga tsèn nga yi yi dam rab nyèn tching

puissé-je servir les cinq Yidams. Puissent les suprêmes

མཆོག་སྐུན་དངོས་སྐུབ་དཔལ་འབར་བླ་ཤིས་ཤོག །

tchog thune ngeu droub pal war tra chi chog

et ordinaires siddhis resplendir, et puisse tout être auspiceux.

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་ལ་ཚུལ་བཞིན་བརྩོན་བ་ཡིས། །

dé tar droub la tsul chin tseun pa yi

Alors qu'à la pratique, je m'applique correctement et avec diligence,

དམ་ཅན་སྲུང་མ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས། །

dam tchèn soung ma lu dang drib chin drog

puissent les Protecteurs du Dharma liés par serment, telle l'ombre au corps associée,

བདུད་དབུང་རུལ་དུ་ཆོག་པའི་ཐིན་ལས་ཀྱིས། །

du poung dul dou log pé trin lé ki

me garder compagnie, et dans la bataille contre les obstacles,

བར་ཆད་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

bar tché yul lé guial wé tra chi chog

trionpher et réduire en poussière les hordes de Mara. Et puisse tout être auspiceux.

ཞི་དང་ཁྱོ་བོའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་བ། །

chi dang tro weu kil khor ma lu pa

Puisse-je par la bénédiction de la dévotion qui me permet de savoir,

སྒྲ་མའི་རྩལ་པར་ཤེས་པའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

la mé reul par ché pé meu gu ki

que la totalité des mandalas des déités pacifiques et courroucées,

བྱིན་ལྷབས་དབང་བཞིའི་རྟོགས་པ་གཅིག་ཚེད་དུ།

tchin lab wang chi tog pa tchig tcheu dou

n'est autre que la manifestation du Lama; réaliser ainsi, en un seul instant,

སྐུ་བཞིའི་གོ་འཕང་རྫོགས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

kou chi go pang dzog pé tra chi chog

les quatre initiations et parfaire l'état des quatre Kayas. Et puisse tout être auspicious.

[Cliquez pour retourner à la sadhana](#)

ཅེས་པ་འདི་ནི་རང་ཉིད་མོ་སྣ་པ་བས་ཚུགས་ཐབས་བལ་ཡང་སྐྱབ་ཀྱི་ཁ་སྐོང་དུ་བཀའ་ཤིས་པའི་
ཆོགས་བཅད་ལམ་ལཱའི་གངས་ལཱ་ཞིག་དགོས་ཞེས་དབང་མཆོག་གི་རྩི་རྩེའི་བཀའ་ལྟར་སྐྱེ་བའི་
མཛེས་རྒྱན་དུ་བྱོན་པ་ཉིད་རྫོག་མ་ཐུག་པར་གྲས་འབངས་འཇམ་མགོན་མོ་གྲས་ཆས་ཀྱི་ཉི་མས་སྐྱེ་
ལོ་ ༢༠༡༠ ལྷ་ ༧ ཆོས་ ༡༥ ཉིན་སྐུར་བའོ།།

Le bienveillant Protecteur, Vajra de suprême pouvoir, me dit, bien que je fusse jeune et manquant de compétence, qu'un supplément au Gourou Yoga de versets auspicious égaux au nombre des cinq voies, était requis. Il m'était impossible de refuser, et ainsi, moi, le respectueux sujet Jamgön Chökyi Lodrö Nyima, écrivit ceci le quinze juillet 2010.

ལྷ་བདེན་གཉིས་དུས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་པའི། །

dèn nyi du ki nam pa kune khièn pé

J'offre au noble et glorieux Lama omniscient,

དཔལ་ལྷན་རྩི་བཅུན་ལྷ་མའི་སྤྱན་ལས་དུ། །

pal dèn djé tsune la mé tchèn lam dou

qui connaît tous les aspects des temps et des deux vérités,

རྣམ་དག་སྤྱབ་པའི་དགེ་བ་ལས་སྤྱེས་འབྲས། །

nam dag droub pé gué wa lé kié dré

le fruit né des vertus d'une pure pratique,

སྤྱན་མཆོག་གང་བའི་གདུང་སེལ་ཐམས་ཅད་འབྲུལ། །

mèn tchog drang wé doung sèl tham tché bul

suprême médecine qui dissipe toutes les attaques du froid.

དགེ་ཆོག་སྤྱོད་ཀྱི་གངས་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

gué tsog tchog ki drang lé tchoung wa yi

Avec révérence, j'offre un océan du suprême remède,

སྤྱན་མཆོག་ཆ་བའི་གདུང་བ་རབ་འཛོམས་པའི། །

mèn tchog tsa wé doung wa rab djom pé

qui, né de la multitude de vertus de toutes directions,

ཁྱིེ་པར་དུ་མས་ནས་མཁའ་ཁྱེན་གང་བ། །

khié par dou mé nam khé khieun gang wa

emplit ainsi le ciel, et élimine totalement,

གུས་པའི་ངང་ཚུལ་གྱི་མཆོས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

gu pé ngang tsul guia tseu bul war gui

les souffrances dûes aux attaques de chaleur.

རི་སྙི་ལེགས་པར་སྦྱང་བ་ཕུལ་བྱུང་གི། །

tchi nyi lèg par tché pa pul tchoung gui

Je fais l'offrande du résultat de tous les actes de parfaite vertu,

དགེ་བའི་འབྲས་བུ་རྣམ་སང་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ། །

gué wé dré bou nam sé yong ki pèl

gloire des dieux:

རྣམ་པར་རྒྱལ་དང་འཛིགས་པ་མེད་བྱེད་པའི། །

nam par guial dang djig pa mé tché pé

le myrobolam et le divin Amrita

ཨ་རུ་ར་དང་སྐབས་གསུམ་བདུད་ཅིས་མཆོད། །

a rou ra dang kab soum du tsi tcheu

qui triomphent et éliminent toutes les peurs.

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་བཙུང། །

djig tèn kune khiab djoung wa chi yi tchu

J'offre avec profond respect l'essence des quatre éléments,

ང་ཉི་གུར་གུམ་ལ་སོགས་སྟོན་གྱི་དངོས། །

dza ti gour goum la sog mèn gui ngueu

omniprésents dans l'univers,

ལུས་ཅན་བཟང་པོར་བྱེད་པ་རབ་སྤངས་པ། །

lu tchèn zang por tché pa rab pount pa

ainsi que la noix muscade, le safran et autres médecines,

ལྷན་པོར་མཚུངས་པ་རྣམས་ཀྱང་གྲས་བས་འབུལ། །

lhune por tsoung pa nam kiang gu pé bul

qui guérissent le corps, empilés tels le mont Mèrou.

སྤང་པོ་མདོངས་མཐས་མཛེས་དང་གཅན་གཟན་གཏུམ། །

lang po dong thé dzé dang tchèn zèn toum

Je fais l'offrande de diverses médecines, ainsi que

རོ་ཉི་ཏ་དང་རི་སྤྱེས་སྣ་ཚོགས་པའི། །

ro hi ta dang ri kié na tsog pé

des éléphants, paons, sauvages animaux carnivores,

སྤན་གྱི་བྱེ་བྲག་ཚོགས་ཀྱང་འབུལ་བར་བབྱ། །

mèn gui tché drag tsog kyang bul war gui

carpes rohita, herbes médicinales de montagne.

དཔག་མེད་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག །

pag mé dro wé né nam chi guïour tchig

Puissent les maladies des innombrables êtres guérir.

[Cliquez pour retourner à la sadhana](#)

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བརྩ་བདུན་པའི་བཀའ་བཞིན་རྒྱལ་ཚབ་བརྩ་གཉིས་པས་བྲིས་
ནས་སྤུལ་བཤོ།

Le Douzième Gyaltsab écrivit ce texte à la demande du Dix-Septième
Gyalwang Karmapa et le lui offrit.

NOTE DE LA TRADUCTRICE:

La traductrice présente ses excuses pour toutes les fautes de traduction ainsi que les choix inadéquats de prononciation qui ont été faits en raison de son peu de discernement et de ses faibles connaissances. Puissent toutes les louanges être adressées à Sa Sainteté Gyalwang Karmapa, aux Bouddhas et aux Précieux Lamas qui ont composé ces textes et toutes les critiques retomber à juste escient sur l'humble traductrice. Puissent néanmoins ces pauvres traduction et translittération, aider les disciples français du glorieux Karmapa à être guidés et protégés par lui et par tous les Bouddhas des trois temps. Puissent les enseignements de Sa Sainteté et de tous les Bouddhas prospérer, et conduire tous les êtres jusqu'à leur libération. Et puissent en l'intervalle, les êtres vivre dans la paix et le bonheur, et en harmonie avec la mère-terre. Puisse le mérite de cette traduction être dédié à la longue vie de mes Lamas Racines, à l'épanouissement des enseignements et être une cause d'atteinte du parfait éveil pour l'ensemble des êtres.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

© Le Karmapa, Orgyèn Trinlé Dorjé

Portrait de couverture du premier Karmapa Dusum Khyenpa
peint par le Karmapa Orgyèn Trinlé Dorjé

Traduction: Vénérable Tenzin Yithrog

Mise en page & couverture: Beata Tashi Drolkar

Première publication e-book: Août 2022

[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

DHARMA EBOOKS est un projet de [Dharma Treasure](https://dharmaebooks.org), qui opère sous la direction éditoriale du 17^e Karmapa, Orgyèn Trinlé Dorjé.

